CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Problem

Language is defined as a form of communication that allows intercourse between multiple people and constantly evolving. Most people have their own language. However, English has become an international language to facilitate communication with other people from different countries. In this modern era, good communication skills, in target languages, such as English, are needed because we could expand and explore ideas and knowledge internationally. According to Machali (2009: 26), translation attempts to "replace" the source language text with text that is commensurate with the target language and translated the meaning as intended by the author. The act of translating a linguistic unit in one language into a corresponding language in another language. The translation is moving textual content from a source language to a target language (Foster, 1958). The language to be translated is called the Source Language (SL), and the language to be translated or acquired is called the Target Language (TL). Translators must have extensive knowledge of both the source and target languages and high linguistic sensitivity, as they must convey the author's intentions, original thoughts, and opinions as accurately and clearly as possible in the translated text with the advancement of technology. The role of translation is very important for an individual, groups of people, or even a country to access lots of beneficial information from other parts of the world.

White (2008) explains that subtitling is the translation of the spoken language (original language) of a television program or film into a target language. The translated text is usually displayed in two lines at the bottom of the screen. Translating subtitles, especially movies, has generally not as easy as translating text, such as classical translation. Movies are visual and audio entertainment, so the sound of the movie and the translation must be matched. The translation has to be great and fit the context or plot of the film. Translating subtitled films has limited space and time when translating a source language into subtitles, and a translator may use a variety of strategies to translate dialogue or other content into a target language. The text must be synchronized with what is displayed on the screen by the audio-visual material.

There are many movie scripts that have been translated widely. One of them is the movie script entitled *Uncharted* which has been translated from English to Indonesian language. According to Mdovri (in Useless Daily, 2022) *Uncharted* is a 2022 American action-adventure movie directed by Ruben Fleischer from a screenplay by Rafe Lee Judkins, Art Marcum, and Matt Holloway, based on the video game franchise of the same name developed by Naughty Dog and published by Sony Interactive Entertainment. It stars Tom Holland as Nathan Drake and Mark Wahlberg as Victor Sullivan, with Sophia Ali, Tati Gabrielle, and Antonio Banderas in supporting roles. The series features historical fiction elements of fantasy and folklore and fictional characters alongside real ones. Three years after his last escapade Nathan Drake has retired from global exploration but he still feels the overwhelming lure of adventure. Uncharted follows explorers and treasure hunters Nathan and his partner Victor on their expeditions.

Based on the explanation above, as the researcher, I am very interested in conducting research on translation and would like to reveal about the connection between translation and movie script, so that my research readers could understand deeply about translation in movie scripts.

1.2. Identification of the Problem

Based on the background of the problem, I identify that in doing translating movie script, the translator may encounter some difficulties especially if they cannot differentiate the language structure of the source language and target language, and also the cultural background of the languages. So, the translator must also pay attention to the selection of words that are concise, commensurate, and polite without having to eliminate the meaning. Therefore, it is important to apply the right translation strategy. The translation quality of English movie script is very important. Because a good translation is one that does not change the original message in the movie script, but still provides audio-visual effects from the movie itself.

1.3. Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem above, in order for this research to be done with focus and depth, I limit my research to analyse *Uncharted* movie script in English and its translation in Indonesian language by using Gottlieb's

subtitling strategies. Kinds of Gottlieb's subtitling strategies are explained in chapter 2.

1.4. Formulation of the Problem

Based on the limitation of the problem, the formulation of the problem in my research are:

1. What are subtitling strategies found in the *Uncharted* (2022) movie script from English to Indonesian language?
2. Which strategies frequently occurred in the *Uncharted* (2022) movie script from English to Indonesian language?

1.5. Objectives of the Research

Based on the formulation of the problems mentioned above, the purpose of this study is as follows:

1. To analyse and describe subtitling strategies applied in the *Uncharted* (2022) movie script from English to Indonesian language.

2. To find out the strategies that frequently occurred in the *Uncharted* (2022) movie script from English to Indonesian language.

1.6. Benefit of the Research

I hope that the result of this research is to be able to give some information and benefits in the educational field dealing with translation strategies. This research is expected to give knowledge and information to language learners and translators about Gottlieb's subtitling strategies. In addition, this research can be used as a reference for students learning about translation.

1.7. Systematic Organization of the Research

The systematic design of the discussion in this research consists of 5 chapters as follows.

CHAPTER 1   **: INTRODUCTION**

This chapter consists of the background of the research, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objective of the research, benefit of the research, and systematic organization of the research.

CHAPTER 2 : THEORETICAL FRAMEWORK

In this chapter, I present several theories related to my research, especially Gottlieb's subtitling strategies.

CHAPTER 3 : RESEARCH METHOD

This chapter comprises time and location, research approach and method, research objects and data, data collection technique, and data analysis technique.

CHAPTER 4 : GOTTLIEB'S TRANSLATION STRATEGIES IN *UNCHARTED* (2022) MOVIE SCRIPT FROM ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE

This chapter provides the results of the research, which consists of the general description and detailed results of this research.

CHAPTER 5 : CONCLUSION

This chapter presents the conclusion and suggestion based on the research finding.